

# Fieldwork, questionnaires, database and NALS

Janne Bondi Johannessen  
(University of Oslo)



- Transcription guidelines, tr
- Recording locations
- Transcriptions
- News: Search Interface Do

æøå...»  
ikke +  
-  
criteria»

add phrase

delete phrase

Regular expressions:

Hits per page: 20

Randomize

Orthographic

Max results : 200000

Skip tot. freq.

Phonetic

Both

Search corpus

Reset form

informant \*

country ▾

Denmark  
Faroe  
Iceland  
Sweden

[>]

[<]

Norway

choose ▾

region \*

area \*

place \*

Show informants

Save subcorpus

[Choose subcorpus](#)

agegroup \*

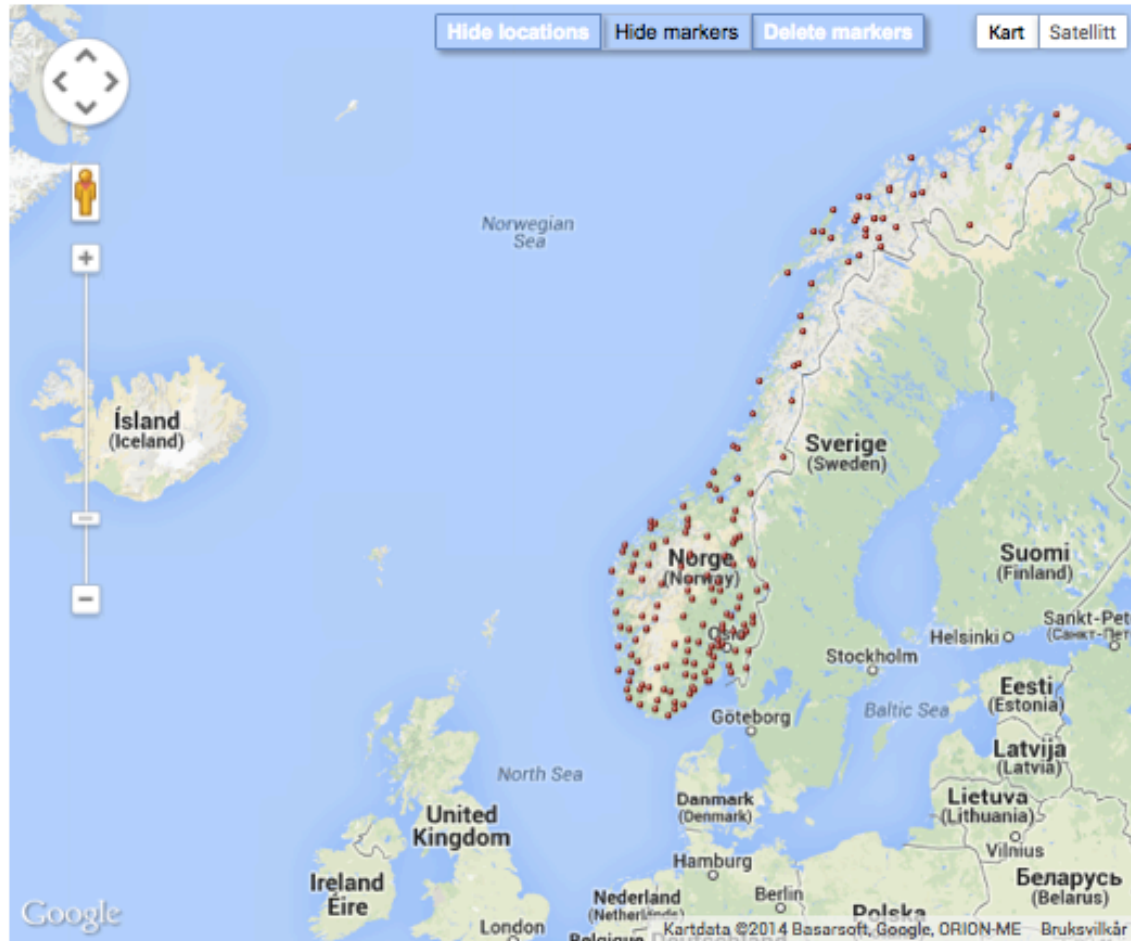
sex \*

rec (year) \*

genre \*

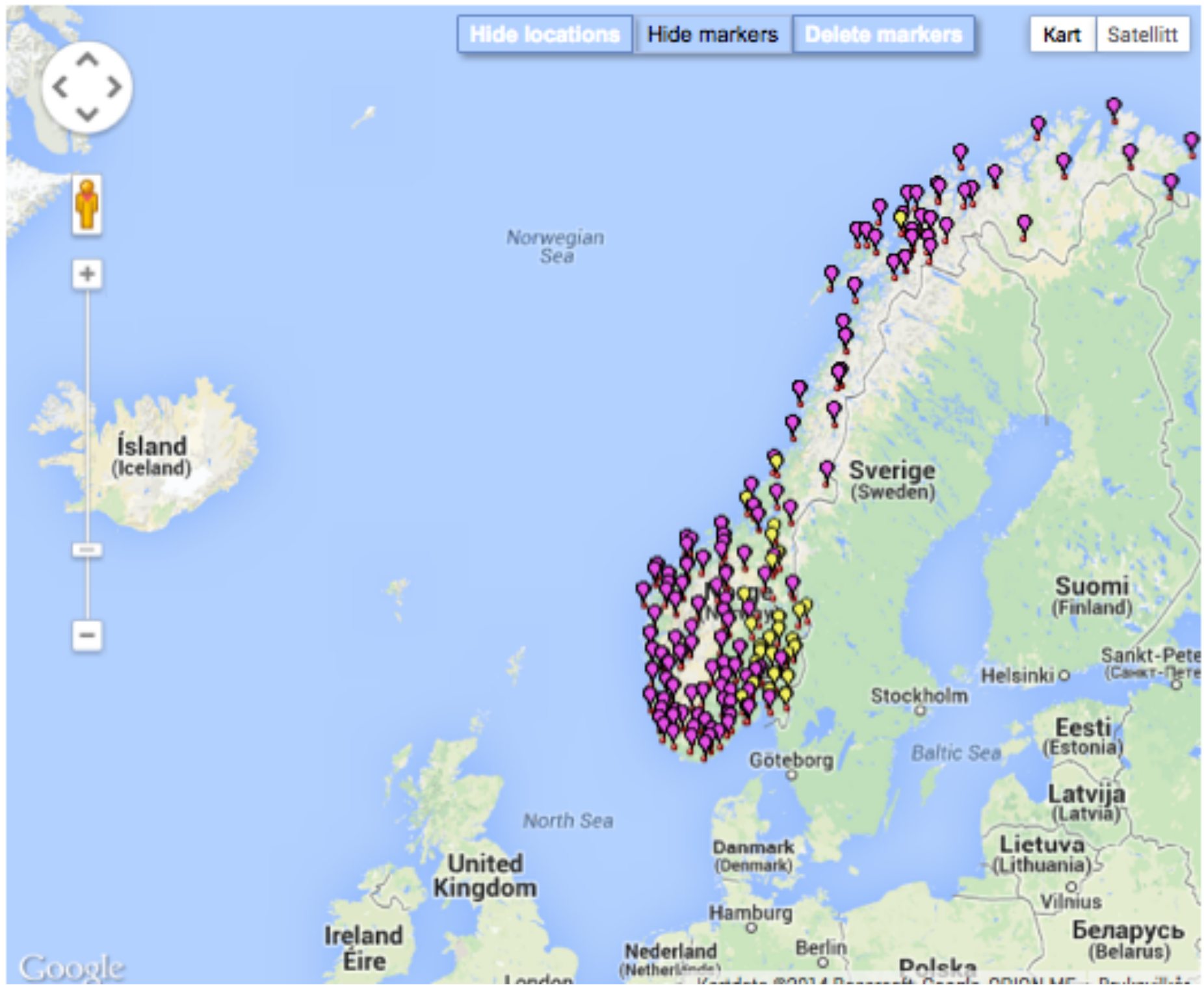
-   aal\_02uk det er egentlig **ikke** det  
de e eengli **ikkje** de  
[translate]
-   aal\_01um at du kan lissom # der er **ikke** alt så haster **ikke** så skrekkelig mye  
att du kann lissomm # dær e **ikkje** allit så hassta **kje** så skrekkele mykji  
[translate]
-   aal\_01um ja ja ja og det var **ikke** det var **ikke** ro om natta en gang veit du # de de sover jo **ikke** om natta en gang i byen de er jo kl  
ja ja ja å de va **ikkje** de va **ikkje** ro omm nått æin gånng væit du # dæi dæi såva jo **kje** omm nått æin ganng i byn dæi e  
[translate]
-   aal\_01um så d- e han var litt aggressiv og litt sånn **ikke** heilt god å ha med gjøre så vi måtte kvitte oss med den # # og nå har vi ik  
så d ee hann va litt aggresiv å litt sånn **ikkje** hæilt go å ha me jera så me måtte kvitt uss me denn # # å no ha me **ikkje** r  
[translate]
-   aal\_01um (laughter) ja **ikke** sant  
\_ja **ikkje** sannt  
[translate]
-   aal\_01um ja aal\_02uk # hvor stor e # (laughter) buskap hadde dere (laughter) eller har dere jeg veit **ikke** om dere har dyr på garde  
ja aal\_02uk # ko stor ee # \_ buskap hadd dikka \_ elle har dikka e væit **kje** omm dikka har dyr på garn ennda e  
[translate]





sjæ	<input type="checkbox"/>	ittjæ	<input type="checkbox"/>	kjæ	<input type="checkbox"/>	tsje	<input type="checkbox"/>
ikkj	<input type="checkbox"/>	inngkje	<input type="checkbox"/>	issj	<input type="checkbox"/>	rrte	<input type="checkbox"/>
ikj	<input type="checkbox"/>	ikkje	<input type="checkbox"/>	ssje	<input type="checkbox"/>	ittse	<input type="checkbox"/>
sj	<input type="checkbox"/>	inngkji	<input type="checkbox"/>	kkji	<input type="checkbox"/>	ekkje	<input type="checkbox"/>
ikkjee	<input type="checkbox"/>	ikket	<input type="checkbox"/>	je	<input type="checkbox"/>	ikje	<input type="checkbox"/>
sje	<input type="checkbox"/>	ekkj	<input type="checkbox"/>	tt	<input type="checkbox"/>	ikkke	<input type="checkbox"/>
ikkkje	<input type="checkbox"/>	kke	<input type="checkbox"/>	itt	<input type="checkbox"/>	ikke	<input type="checkbox"/>
ikkji	<input type="checkbox"/>	nnte	<input type="checkbox"/>	itti	<input type="checkbox"/>	gge	<input type="checkbox"/>
rt	<input type="checkbox"/>	inte	<input type="checkbox"/>	ikø	<input type="checkbox"/>	innte	<input type="checkbox"/>
ekk	<input type="checkbox"/>	itter	<input type="checkbox"/>	t	<input type="checkbox"/>	ænnnte	<input type="checkbox"/>
itj	<input type="checkbox"/>	ekje	<input type="checkbox"/>	si	<input type="checkbox"/>	innkji	<input type="checkbox"/>
ittsje	<input type="checkbox"/>	ett	<input type="checkbox"/>	itte	<input type="checkbox"/>	ttje	<input type="checkbox"/>
rte	<input type="checkbox"/>	it	<input type="checkbox"/>	inggkje	<input type="checkbox"/>	kj	<input type="checkbox"/>
kji	<input type="checkbox"/>	kje	<input type="checkbox"/>	tj	<input type="checkbox"/>	te	<input type="checkbox"/>
ekke	<input type="checkbox"/>	ikka	<input type="checkbox"/>	ente	<input type="checkbox"/>	tne	<input type="checkbox"/>
ke	<input type="checkbox"/>	nnte	<input type="checkbox"/>	ittje	<input type="checkbox"/>	ijje	<input type="checkbox"/>
kkje	<input type="checkbox"/>	issjæ	<input type="checkbox"/>	itje	<input type="checkbox"/>	ætte	<input type="checkbox"/>
inntje	<input type="checkbox"/>	ikk	<input type="checkbox"/>	kkj	<input type="checkbox"/>	innkje	<input type="checkbox"/>
tte	<input type="checkbox"/>	ette	<input type="checkbox"/>	ennte	<input type="checkbox"/>	ittj	<input type="checkbox"/>
innt	<input type="checkbox"/>	tkje	<input type="checkbox"/>	tje	<input type="checkbox"/>	ikki	<input type="checkbox"/>

sjæ	<input checked="" type="checkbox"/>	ittjæ	<input checked="" type="checkbox"/>	kjæ	<input checked="" type="checkbox"/>	tsje	<input checked="" type="checkbox"/>	rrt	<input type="checkbox"/>
ikkj	<input checked="" type="checkbox"/>	inngkje	<input checked="" type="checkbox"/>	issj	<input checked="" type="checkbox"/>	rrte	<input type="checkbox"/>	issje	<input checked="" type="checkbox"/>
ikj	<input checked="" type="checkbox"/>	ikkje	<input checked="" type="checkbox"/>	ssje	<input checked="" type="checkbox"/>	ittse	<input type="checkbox"/>	kk	<input checked="" type="checkbox"/>
sj	<input checked="" type="checkbox"/>	inngkji	<input checked="" type="checkbox"/>	kkji	<input checked="" type="checkbox"/>	ekkje	<input checked="" type="checkbox"/>		
ikkjee	<input checked="" type="checkbox"/>	ikket	<input checked="" type="checkbox"/>	je	<input type="checkbox"/>	ikje	<input checked="" type="checkbox"/>		
sje	<input checked="" type="checkbox"/>	ekkj	<input checked="" type="checkbox"/>	tt	<input type="checkbox"/>	ikkke	<input checked="" type="checkbox"/>		
ikkkje	<input checked="" type="checkbox"/>	kke	<input checked="" type="checkbox"/>	itt	<input type="checkbox"/>	ikke	<input checked="" type="checkbox"/>		
ikkji	<input checked="" type="checkbox"/>	nnte	<input type="checkbox"/>	itti	<input type="checkbox"/>	gge	<input type="checkbox"/>		
rt	<input type="checkbox"/>	inte	<input type="checkbox"/>	ikø	<input type="checkbox"/>	innte	<input type="checkbox"/>		
ekk	<input type="checkbox"/>	itter	<input type="checkbox"/>	t	<input type="checkbox"/>	ænnte	<input type="checkbox"/>		
itj	<input checked="" type="checkbox"/>	ekje	<input checked="" type="checkbox"/>	si	<input type="checkbox"/>	innkji	<input checked="" type="checkbox"/>		
ittsje	<input checked="" type="checkbox"/>	ett	<input type="checkbox"/>	itte	<input type="checkbox"/>	ttje	<input type="checkbox"/>		
rte	<input type="checkbox"/>	it	<input type="checkbox"/>	inggkje	<input checked="" type="checkbox"/>	kj	<input checked="" type="checkbox"/>		
kji	<input checked="" type="checkbox"/>	kje	<input checked="" type="checkbox"/>	tj	<input checked="" type="checkbox"/>	te	<input type="checkbox"/>		
ekke	<input checked="" type="checkbox"/>	ikka	<input checked="" type="checkbox"/>	ente	<input type="checkbox"/>	tne	<input type="checkbox"/>		
ke	<input checked="" type="checkbox"/>	nnte	<input type="checkbox"/>	ittje	<input checked="" type="checkbox"/>	ijje	<input type="checkbox"/>		
kkje	<input checked="" type="checkbox"/>	issjæ	<input checked="" type="checkbox"/>	itje	<input checked="" type="checkbox"/>	ætte	<input type="checkbox"/>		
inntje	<input checked="" type="checkbox"/>	ikk	<input checked="" type="checkbox"/>	kkj	<input checked="" type="checkbox"/>	innkje	<input checked="" type="checkbox"/>		
tte	<input type="checkbox"/>	ette	<input type="checkbox"/>	ennte	<input type="checkbox"/>	ittj	<input checked="" type="checkbox"/>		
innt	<input type="checkbox"/>	tkje	<input checked="" type="checkbox"/>	tje	<input checked="" type="checkbox"/>	ikki	<input checked="" type="checkbox"/>		



ax  
ör  
erö



## Kart 12: Nektingsordet *ikke/ikkje*

-  *ikkje*
-  *ittj*
-  *itte*
-  *ikke/ente*



## Scandinavian Dialect Syntax

Mållýskutilbrigði í  
norrænni setningagerð

[http://utdanning.no/  
laeremidler/dialekktkart](http://utdanning.no/laeremidler/dialekktkart)



## Two goals

- Investigate and study
  - syntactic variation in the Nordic dialect continuum
- Document
  - Create a systematic **database**: Nordic Syntactic Judgements Database
    - Sentence evaluation
  - Create a **corpus**: Nordic Dialect Corpus
    - Recordings with spontaneous speech of dialect speakers, transcribed, and linked directly to audio and video.

# Information to and from informants

- Information sheet (about the project and how the data will be used)
- Consent form
- Informant form (data about age, gender, parents, linguistic and/or multilingual situation etc.)
- List of discussion topics
- Gifts



Informant Number: \_\_\_\_\_

**Statement of Consent for participation in ScanDiaSyn project**

I have read the brochure "Norwegian American Dialect Syntax (NorAmDiaSyn)", and understand the information given there. I give my consent to the use of the audio and video recordings of me being used for: research, language technology development, teaching, tasks. I also agree that the recordings can be used in teaching and in research dissemination, such as conferences, and in the press, radio and television. I also accept that information about me (age, childhood place of residence, education and occupation) can be used for the same purposes.

(Location ) \_\_\_\_\_ ( Date ) \_\_\_\_\_

(Signature ) \_\_\_\_\_

By providing the contact details below (optional) I also give my consent for the researchers to contact me for any follow-up questions / surveys later.

Address: \_\_\_\_\_

Phone: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_



# •Results to be inserted into the Corpus

NORDISK DIALEKTKORPUS – DATAINNSAMLING OG DATABASE

lect Syntax

Mállyskutilbrigði í  
norðrænni setningagerð

Intervju Samtaler Spørreskjema Oversettelse Eldre opptak

- Two informants have a relaxed conversation
  - 20–30 minutes
- informal atmosphere
- NB! No sensitive information
- Everything is recorded and transcribed



# •Results to be inserted into the Judgments Database

NORDISK DIALEKTKORPUS – DATAINNSAMLING OG DATABASE

Mållyskutilbrigði /  
norraenni setningagerð

## Intervju Samtaler Spørreskjema Oversettelse Eldre opptak

- Approximately 130 sentences to be evaluated by informants
- Graded on a scale: 1 (bad) til 5 (good)
- Each sentence is prerecorded in the dialect of the informant, and played for the informants

A	B	C	D	E	F	G
kan kun legges til på slutten av skjemaet. Se veiledningen i fanen nederst på arket.						
Unike nr.		Opptakssted --> Informant nr. -->	Opptakssted			
			1um	2uk	3gm	4gk
Ordstilling i hv-spørsmål						
988	1	Hva du heter? (bet.: Hva heter du?)				
17	2	Hvem som selger fiskeutstyr her i bygda, da?				
33	3	Når tid du gikk ut av ungdomsskolen, a? (f.eks. ka ti)				
###	4	Hvor mange elever som går på denne skolen?				
Preproprielle artikler (3,4) og demonstrativer (5,6), STORE BOKSTAVER = trykk)						
88	5	Jeg har et bilde av n ELVIS PRESLEY på veggen.				
90	6	Jeg har et bilde av n OLA på veggen.				
99	7	Dette stedet er fullt av rare personer. Husker du HAN TYPEN vi traff i går?				
100	8	Jeg liker ikke sånne selvgode programledere. Har du sett HAN TOMMY STEINE?				
Binding og refleksiver						
103	9	Hun bad meg hjelpe seg.				
116	10	Folk leser vel bare de brevene som er til seg selv.				
122	11	Det som hender alle må en gang hende seg selv.				

## Mapping of isoglosses

- Old maps focus on old interests (phonology, morphology, lexicon)
- Old maps based on less systematic data



# ScanDiaSyn

NORDISK DIALEKTKORPUS – DATAINNSAMLING OG DATABASE

Scandinavian Dialect Syntax

Mållýskutilbrigði í  
norrænni setningagerð



# ScanDiaSyn

NORDISK DIALEKTKORPUS – DATAINNSAMLING OG DATABASE

Scandinavian Dialect Syntax

Mållýskutilbrigði í  
norrænni setningagerð

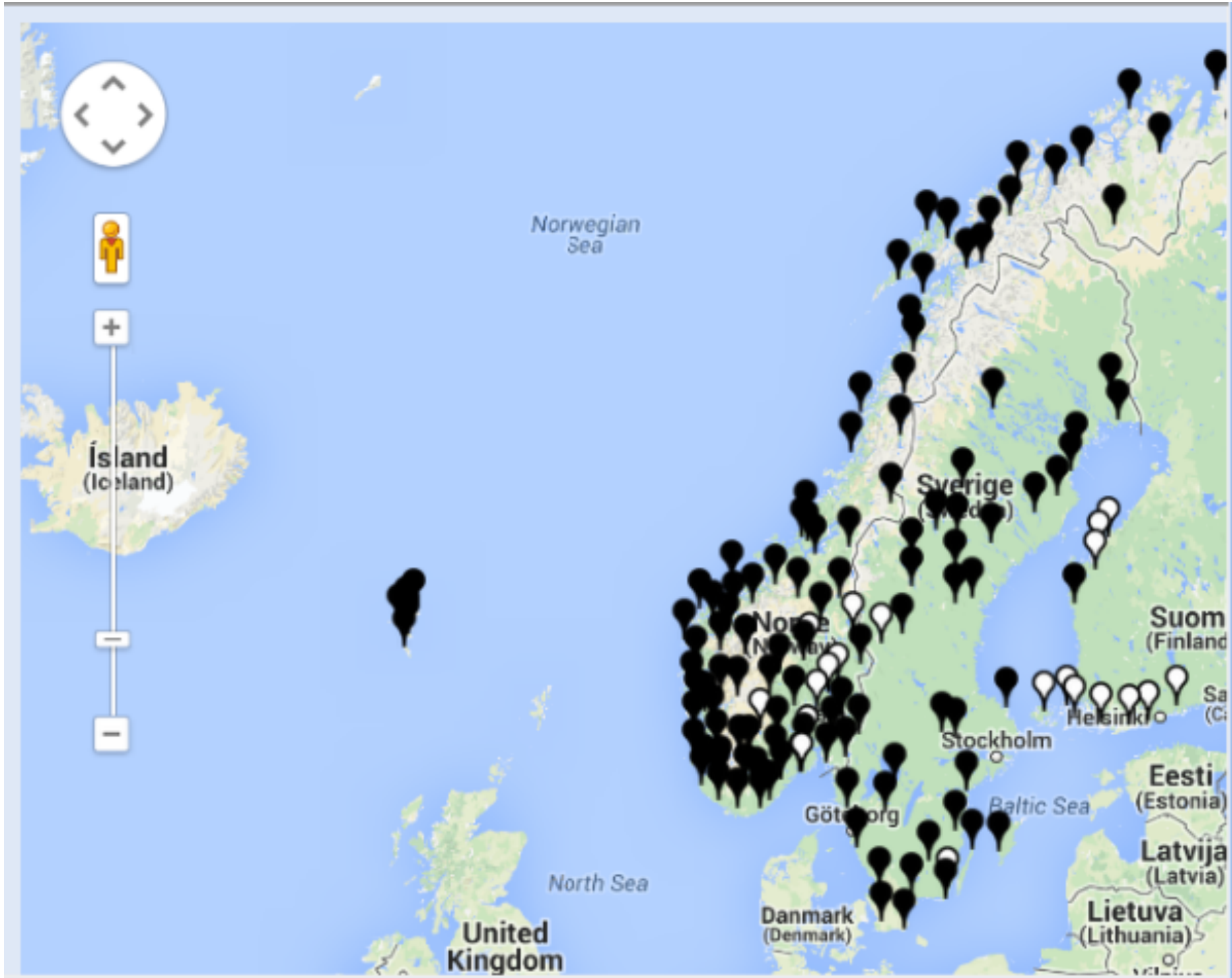




## Nordic Syntactic Judgments Database

	Denmark	Norway	Sweden	Total
Places	10	107	46	163
Infor- mants	56	353	32	441
Sen- tences	243	160	178	
Evalu- ations	10692	39292	5120	55104

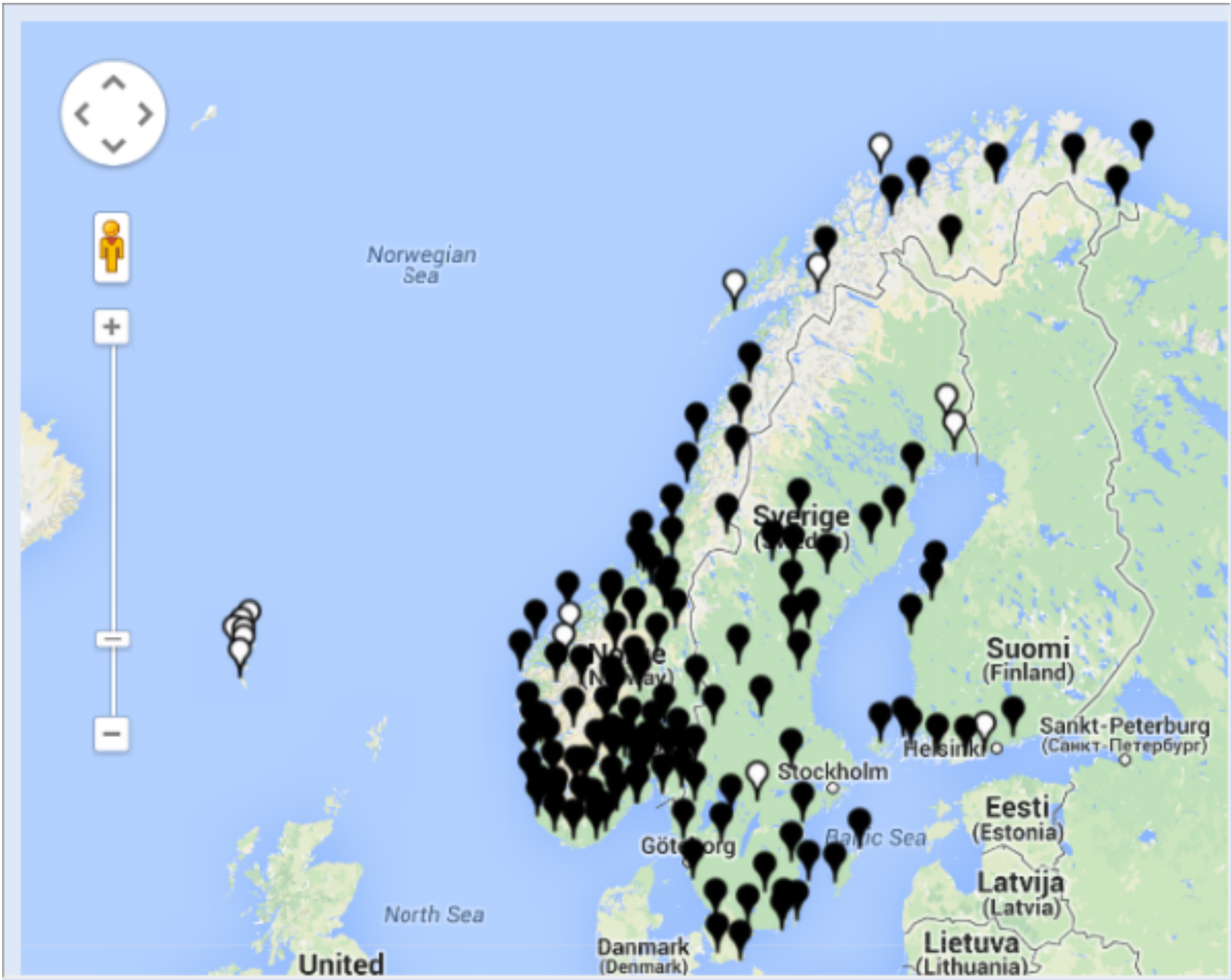
- Nordic syntax database
- "Hvem tror du **at har gjort det?**"
- Who do you think **that has done it**
- Check the database  
(Extraction of subject, left and right periphery)



- Nordic syntax database
- **Ikke gå** så fort
- Not walk so fast
- Don't walk so fast
- Check the database  
Imperative clauses, verb placement



- Nordic syntax database
- Han bakte **gjesten** en kake
- "He baked **the guest** a cake"
- Check the database
  - Double object construction (Verb phrase argument structure)



Search criteria **Results 1**

**Sentences**

Statistics

988	ka du heite?	word order, constituent question, simple wh-word, V3	Eidfjord	eidfjord03gm	1
988	ka du heite?	word order, constituent question, simple wh-word, V3	Eidfjord	eidfjord04gk	1
311	ka bilar det var her	exclamative, wh-exclamative, fronting, wh-phrase	Eidfjord	eidfjord01um	1
311	ka bilar det var her	exclamative, wh-exclamative, fronting, wh-phrase	Eidfjord	eidfjord02uk	1
311	ka bilar det var her	exclamative, wh-exclamative, fronting, wh-phrase	Eidfjord	eidfjord03gm	1
311	ka bilar det var her	exclamative, wh-exclamative, fronting, wh-phrase	Eidfjord	eidfjord04gk	1
988	ke du heite?	word order, constituent question, simple wh-word, V3	Kvam	kvam01um	5
988	ke du heite?	word order, constituent question, simple wh-word, V3	Kvam	kvam02uk	5
988	ke du heite?	word order, constituent question, simple wh-word, V3	Kvam	kvam03gm	5
988	ke du heite?	word order, constituent question, simple wh-word, V3	Kvam	kvam04gk	5
311	ke bile det var her	exclamative, wh-exclamative, fronting, wh-phrase	Kvam	kvam01um	1
311	ke bile det var her	exclamative, wh-exclamative, fronting, wh-phrase	Kvam	kvam02uk	1
311	ke bile det var her	exclamative, wh-exclamative, fronting, wh-phrase	Kvam	kvam03gm	1



## Search results map


### Options


Show...

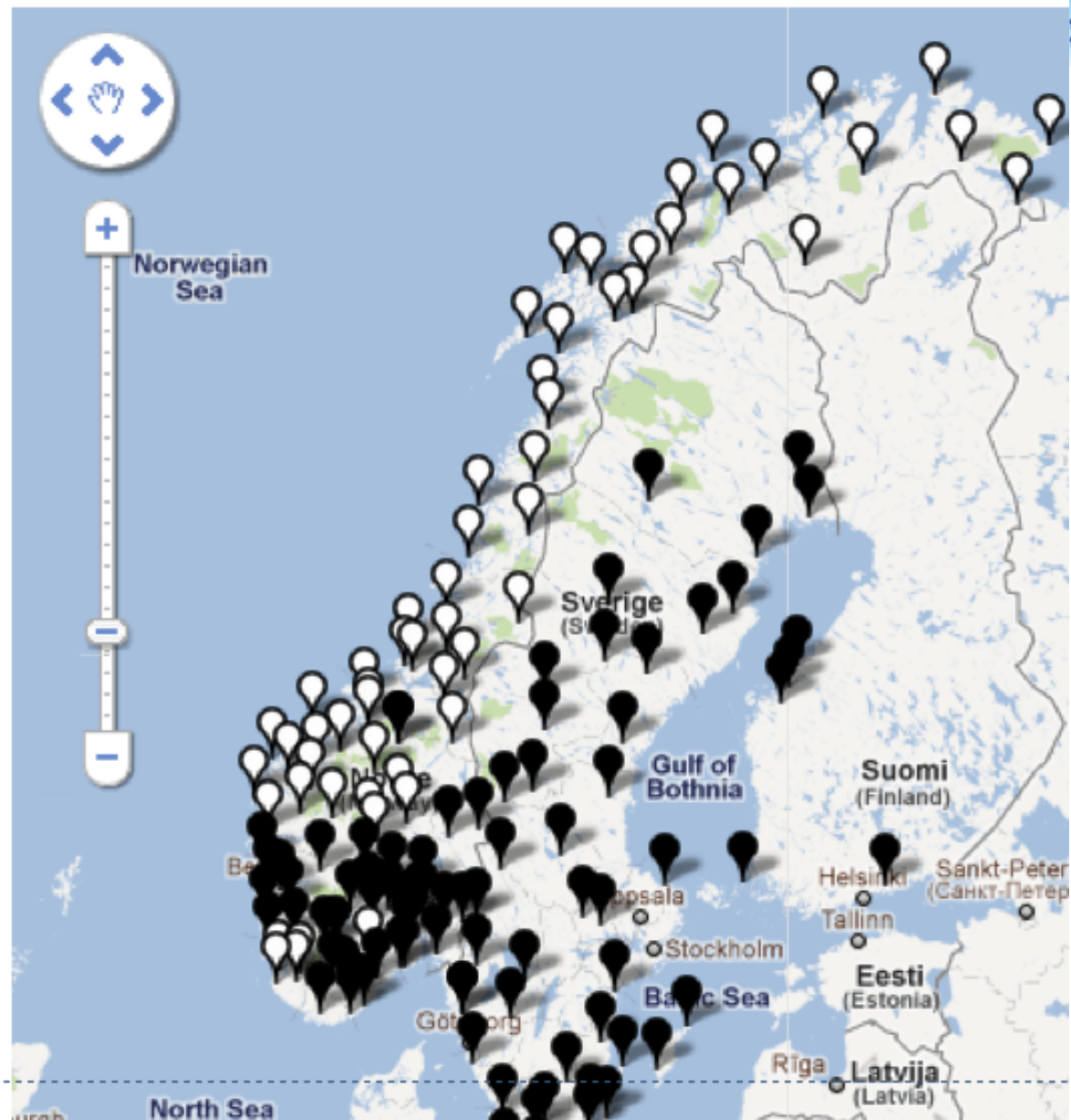
- For each location: categories that have a high score (4-5)
- For each location: categories that have a low score (1-2)
- Only locations where all selected categories have a high score (4-5)
- If only one category is selected: both high and low score locations
- For each location, all categories with average score

### Legend

Hva du het-er?

 = High score (4-5)

 = Low score (1-2)



- How can the databases and corpora be used in a maximally open way for the general audience of linguists?
- Nordic Atlas of Language Structures (Online)
- <http://tekstlab.uio.no/nals>

- Language technology for description and documentation:
  - Written corpora
  - Spoken corpora
  - Questionnaires -> database with different visualization
- Library accounts

Search criteria

Results 1 ✕

Results 2 ✕

Select categories

Select sentences

No.

Form

988



Hva du het-er?

what you.Nom is.called-Pres

*What is your name?*



Vad du het-er?

what you.Nom is.called-Pres

*What is your name?*

989



ER du gammel?

be.Pres you.Nom old

*How old are you?*



ÄR du gammal?

be.Pres you.Nom old





*How old are you?*

Search criteria

Results 1 ✕


Select categories

Select sentences

No.	Form
90	<p> Jeg ha-r et bilde av n OLA på vegg-en.                      I.Nom have-Pres a.Neut picture of he.Acc OLA on wall-Masc.Sg.Def  <i>I have a picture of Ola on the wall.</i></p> <p> Jag har en bild av han OLA på väggen där hemma.                      I.Nom have-Pres a picture of he.Acc OLA on wall-Masc.Sg.Def there home  <i>I have a picture of Ola on the wall at home.</i></p>
99	<p> Dette sted-et er full-t av rar-e person-er. Husk-er du HAN TYP-EN                      this.Neut place-Neut.Sg.Def is full-Neut of strange-Pl person-Pl. remember-Pres you he.Acc guy-Masc.Sg.Def  <i>This place is full of strange people. Do you remember that guy we met yesterday?</i></p> <p> Här är full-t av konstig-a människ-or. Komm-er du ihåg HAN TYP-EN                      here is full-Neut of strange-Pl person-Pl. remember-Pres you Part he.Acc guy-Masc.Sg.Def  <i>It's full of strange people here. Do you remember that guy we saw yesterday?</i></p>

- Sentence list in database: marked with flags + glossed in English

Search criteria




Results 1 Results 2 

Sentences

Statistics

Click on a column header to sort on that column. Click on the name of a home town to view it on a map. Click on an informant code to view informant info.

## Search results

 Save online
  Save off-line
  Show map

Sentence no.	Form	Categories	Home town	Informant	Score
90	e har et bilde tå n Ola på veggen	nominal system, noun phrase, reference, article, preproprial article, name, given name + surname	<a href="#">Al</a>	<a href="#">aal01um</a>	5
90	e har et bilde tå n Ola på veggen	nominal system, noun phrase, reference, article, preproprial article, name, given name + surname	<a href="#">Al</a>	<a href="#">aal02uk</a>	5
90	e har et bilde tå n Ola på veggen	nominal system, noun phrase, reference, article, preproprial article, name, given name + surname	<a href="#">Al</a>	<a href="#">aal03gm</a>	5
90	e har et bilde tå n Ola på veggen	nominal system, noun phrase, reference, article, preproprial article, name, given name + surname	<a href="#">Al</a>	<a href="#">aal04gk</a>	5
90	e he et bilde av han Ola på veggen	nominal system, noun phrase, reference, article, preproprial article, name, given name + surname	<a href="#">Aseral</a>	<a href="#">aaseral01um</a>	1
90	e he et bilde av han Ola på veggen	nominal system, noun phrase, reference, article, preproprial article, name, given name + surname	<a href="#">Aseral</a>	<a href="#">aaseral02uk</a>	1
90	e he et bilde av han Ola på veggen	nominal system, noun phrase, reference, article, preproprial article, name, given name + surname	<a href="#">Aseral</a>	<a href="#">aaseral03gm</a>	1
90	e he et bilde av han Ola på veggen	nominal system, noun phrase, reference, article, preproprial article, name, given name + surname	<a href="#">Aseral</a>	<a href="#">aaseral04gk</a>	1
90	e ha et bilde tå n Ola på veggen 03: tå a Ola	nominal system, noun phrase, reference, article, preproprial article, name, given name + surname	<a href="#">Alvdal</a>	<a href="#">alvdal01um</a>	5
90	e ha et bilde tå n Ola på veggen 03: tå a Ola	nominal system, noun phrase, reference, article, preproprial article, name, given name + surname	<a href="#">Alvdal</a>	<a href="#">alvdal02uk</a>	5

## Search results map



### Options

Show...

- For each location: categories that have a high score (4-5)
- For each location: categories that have a low score (1-2)
- Only locations where all selected categories have a high score (4-5)
- If only one category is selected: both high and low score locations
- For each location, all categories with average score

### Legend

Jeg ha-r et bilde av n OLA på vegg-en.

-  = High score (4-5)
-  = Low score (1-2)

